

Ta, Phổ Hiền, là vị Phật bản nguyên của tất cả, và qua lời nguyện của ta, nguyện cho tất cả chúng sinh lang thang trong Tabà ba cõi ngộ được Giác Tánh tự khởi này, và mong rằng đại trí đó tiến triển một cách tự nhiên!  
Hàng tỷ hóa thân của ta sẽ hóa hiện liên tục ở các tướng dạng ngoài trí tưởng tượng để giáo hóa cho những chúng sinh đầy đủ căn cơ.



Chúng sinh thiếu tỉnh giác vì thất niệm, và đó là nguyên do dẫn đến sự lầm lạc.

Qua lời nguyện của ta, nguyện cho chúng sinh ngộ được Giác Tánh Bản Nhiên!



## Lời Nguyện Của Phổ Hiền, Vị Phật Bản Nguyên

*Prayers of Kuntuzangpo, the Primordial Buddha*

Gonpa Zangthal

*English translation by  
Bhakha Tulku Rinpoche with Lupo Urgyan Thondup  
Minh-Không chuyển Việt ngữ  
English - Vietnamese*



Viet\_Vajra Foundation  
Tibetan-Buddhism for Vietnamese Vajrayana Buddhists

*Viet\_Vajra Foundation ấn tống tháng 10/2006  
để hồi hướng cho **Yeshi Choden Lama** (ái nữ của Bhakha Tulku  
Rinpoche) cùng các bạn đồng nghiệp thuộc cơ quan WWF  
International đã tử nạn trong khi công tác tại Nepal tháng 9/2006.*

*☞ Qua lời nguyện của Kuntuzangpo, nguyện cho chúng sinh không  
sót một ai chúng ngộ được trạng thái Pháp giới.*

*Muốn nhận bản ấn tống điện tử, xin liên lạc: vietvajra@yahoo.com  
Trang nhà: www.vietvajra.org*

---

*Published by Viet\_Vajra Foundation in 10/2006  
to dedicate to the memory of **Yeshi Choden Lama** (daughter of Bhakha  
Tuku Rinpoche) and her colleagues at WWF International  
who passed away in a helicopter tragedy in Nepal in 9/2006.*

*☞ Hình bàn tay của đức Phật trên trang bìa được lưu trữ tại:  
<http://diary.00ff00.com/2005/11/11/buddhas-hand/>*

*☞ The cover photo of Buddha's hand is archived at the following  
website: <http://diary.00ff00.com/2005/11/11/buddhas-hand/>*

*☞ Through Kungtuzangpo's prayer, may all beings without exception  
attain enlightenment in the state of Dharmadhatu.*

*For an electronic copy of the booklet, contact: vietvajra@yahoo.com  
Homepage: www.vietvajra.org*

without exception  
Attain enlightenment in the state of Dharmadhatu.

*Ah Ho!  
Hereafter, whenever a very powerful yogin  
With his or her Awareness radiant and free from  
delusion  
Recites this very powerful prayer, then all who hear it  
Will achieve enlightenment within three lifetimes.*

*During a solar or lunar eclipse, during an earthquake,  
or when the earth rumbles,  
At the solstices or the new year, you should visualize  
Kungtuzangpo.  
And if you pray loudly so all can hear,  
Then beings of the three realms will be gradually  
liberated from suffering,  
Through the prayer of the yogin and will finally achieve  
enlightenment.*

☪

*This prayer was taken from the ninth chapter of the Dzogchen  
Teachings of the **Gongpa Zangthal** the Northern Treasures  
discovered by the **Terton Rigdzin Godem**.*

*On the fifteenth day of the seventh Tibetan month in the year of  
the Sheep (1991 ) this prayer was translated by the Venerable  
**Bhakha Tulku Rinpoche** in Berkeley, California,  
assisted by Lunpo Uryyan Thondup.*

*Translated into Vietnamese by Minh-Không upon the request of  
Garchen Rinpoche (2001).*

---

*All errors and omissions are the sole responsibilities of MK.  
All merits are dedicated to all beings in the six realms.*

☪

Hô!

Vạn hữu – hình tướng lẫn vô tướng, Tabà cũng như  
Niết bàn – tuy đều cùng một Bản Tâm (Ground) <sup>1</sup>  
nhưng lại có hai Đạo và hai Quả. Và một cách kỳ  
diệu, chúng biểu hiện qua sự Tỉnh-Giác hoặc không-  
tỉnh-giác.

Nương theo lời nguyện của Phổ Hiền, nguyện cho tất cả  
chúng sinh đều thành Phật quả, viên mãn trong cõi  
Pháp Giới.

Bản Tâm của tất cả là vô vi <sup>2</sup>, và cái Đại Quảng Biển (Great  
Expanse) tự khởi – cái không thể nghĩ bàn – mà không  
thể gọi là Tabà nhưng cũng chẳng phải là Niết bàn.

---

<sup>1</sup> Ở đây, từ Anh ngữ 'Ground' có thể dịch là Nền Tảng, có ý nghĩa  
tương đương với Chân Tâm, Chân Như hay Bản Tâm... Tỉnh biết  
(awareness) và tánh sáng (luminosity) là hai đặc tính của Bản  
Tâm(MK).

<sup>2</sup> Không bị lệ thuộc vào điều kiện, nhân duyên (MK).

Nhận biết được như vậy, bạn đã là Phật; còn không hiểu thì bạn chỉ là chúng sinh trôi lăn trong cõi Tabà.

Ta nguyện rằng tất cả chúng sinh trong ba cõi giác ngộ được chân nghĩa của Bản Tâm vi diệu này.

Ta, Phổ Hiền, đã chứng ngộ chân lý của Bản-Tâm, đó là chân lý nằm ngoài định luật Nhân Duyên, nó chính là Giác Tánh (Awareness) <sup>3</sup> tự khởi.

Nó không bị tì vết bởi sự phát biểu bề ngoài và tư tưởng bên trong, cũng như được chấp nhận hoặc bị chối bỏ, và nó không bị nhiễm trước bởi sự tăm tối của thất niệm.

Như vậy sự phô bày với tính cách tự-hiển-thị này hoàn toàn không có một khiếm khuyết nào.

Ta, Phổ Hiền, an trú trong Bản Giác, dù cho 3 cõi có hủy diệt cũng không mảy may hãi sợ.

Không có sự tham luyến đối với năm trần khả ái.

---

<sup>3</sup> Giác-Tánh: tánh biết

there is much killing and injury.  
From the result of that killing, you will fall into the Hell Realm.

Through Kungtuzangpo's prayer, when jealousy and competitive thoughts arise,  
Do not grasp them as enemies.  
Just relax in ease, then consciousness can hold its own natural state.  
May you achieve the wisdom of unobstructed action!

By being distracted, careless and unmindful,  
You beings will become dull, foggy and forgetful.  
By being unconscious and lazy, you will increase your ignorance  
And the fruition of this ignorance will be to wander helplessly in the Animal Realm.

Through Kungtuzangpo's prayer,  
May you beings who have fallen into the dark pit of ignorance  
Shine the light of mindfulness and thereby achieve wisdom free from thought.

All you beings of the three realms are actually identical to Buddhas, the Ground of all.  
But your misunderstanding of the Ground causes you to go astray,  
So you act without aim.  
The six karmic actions are a delusion, like a dream.

I am the Primordial Buddha here to train the six kinds of beings  
Through all my manifestations.  
Through Kungtuzangpo's prayer may all you beings

## Lời Nguyện Của Phổ Hiền\_Prayers of Kuntuzangpo

---

and stronger.  
Finally, hostility comes causing violence and murder.  
When the fruition of this anger ripens, you will suffer in hell by boiling and burning.

Through Kungtuangpo's prayer, you beings of the six realms,  
When strong anger arises for you, neither reject nor accept it.  
Instead relax in the natural state and achieve the wisdom of clarity!

When your mind becomes full of pride  
There will arise thoughts of competition and humiliation.  
As this pride become stronger and stronger,  
You will experience the suffering of quarrels and abuse.

When the fruition of this karma ripens, you will be born in the God Realms  
And experience the suffering of change and falling to lower rebirths.

Through Kungtuangpo's prayer, may you beings who develop pride,  
Let your consciousness relax in the natural state.  
Then your Awareness will be able to hold its own.  
May you achieve the wisdom of equanimity!

By increasing the habit of duality, by praising yourself and denigrating others,  
Your competitive mind will lead you to jealousy and fighting,  
And you will be born in the Jealous God Realm, where

## Lời Nguyện Của Phổ Hiền\_Prayers of Kuntuzangpo

---

Từ tâm thức tự khởi mà trong đó vắng bật tư tưởng, chẳng hề có hình tướng cụ thể hoặc năm độc.  
Trong sự trong sáng bất tận của Giác Tánh với bản chất thuần nhất, có tiềm ẩn sự phô bày của năm trí.  
Khi năm trí này đủ duyên thì năm Phật bộ sẽ biểu lộ, và qua tính phổ quát của chư Phật trí này, bốn mươi hai vị Phật an bình sẽ xuất hiện.  
Do quyền năng sinh khởi của năm trí mà sáu mươi vị thần hung nộ Heruka hiển thị.  
Như vậy Giác Tánh Bản Nhiên (Intrinsic Awareness)<sup>4</sup> không bao giờ lầm lẫn sai lạc.

Ta, Phổ Hiền, là vị Phật bản nguyên của tất cả, và qua lời nguyện của ta, nguyện cho tất cả chúng sinh lang thang trong Tabà ba cõi ngộ được Giác Tánh tự khởi này, và mong rằng đại trí đó tiến triển một cách tự nhiên!  
Hàng tỷ hóa thân của ta sẽ hóa hiện liên tục ở các tướng dạng ngoài trí tưởng tượng để giáo hóa cho những chúng sinh đầy đủ căn cơ.

---

<sup>4</sup> Bản nhiên (intrinsic): vốn sẵn có. Giác Tánh Bản Nhiên: tánh biết vốn sẵn có (MK).

Chúng sinh mê vọng từ vô thủy chỉ vì không nhận thức  
được Giác Tánh của Bản-Tâm.

Cái nhìn sai lạc về thực tại gọi là vô minh – chính là trạng  
thái thất niệm và là nguyên nhân của con đường lạc  
lối.

Từ trạng thái vô minh này chợt đến sự choáng ngất rồi  
qua một tâm thức vi tế của nỗi kinh sợ bất an.

Sự bất an đó làm khởi lên sự tách biệt giữa *ta* và *người* –  
được thấy như là kẻ thù.

Dần dà khuynh hướng tách biệt tăng trưởng, và từ đó  
vòng sinh tử Tabà bắt đầu.

Rồi sự xúc cảm của năm độc phát triển – những hành vi  
tác động bởi xúc cảm thì vô số.

Chúng sinh thiếu tỉnh giác vì thất niệm, và đó là nguyên  
do dẫn đến sự lầm lạc.

Qua lời nguyện của ta, nguyện cho chúng sinh ngộ được  
Giác Tánh Bản Nhiên!

Sự thiếu tỉnh giác bẩm sinh có nghĩa là thất niệm và  
phóng tâm.

Sự thiếu tỉnh giác gán đặt có nghĩa là những tư tưởng đối  
đãi về *ta* và *người*.

Through Kungtuzangpo's prayer  
May all you beings wandering in samsara  
Clear away the dark fog of unmindfulness,  
Clear away the clinging thoughts of duality!  
May you recognize your own Intrinsic Awareness!

Dualistic thoughts create doubt.  
From subtle attachment to this dualistic turn of mind  
Dualistic tendencies become stronger and thicker.

Food, wealth, clothes, home, and friends,  
The five objects of the senses, and your beloved  
family-  
All these things cause torment by creating longing and  
desire.  
These are all worldly delusions; the activities of  
grasping and clinging are endless.

When the fruition of attachment ripens, you are born as  
a hungry ghost,  
Tormented by coveting and desiring, miserable,  
starving and thirsty.

Through Kungtuzangpo's prayer may all you desirous  
and lustful beings  
Who have attachments, neither reject longing desires,  
Nor accept attachment to desires.

Let your consciousness relax in its own natural state,  
Then your Awareness will be able to hold its own.  
May you achieve the wisdom of perfect discernment!

When external objects appear, the subtle  
consciousness of fear will arise.  
From this fear, the habit of anger becomes stronger

## Lời Nguyện Của Phổ Hiền\_Prayers of Kuntuzangpo

---

My emanations will continuously manifest  
In billions of unimaginable ways,  
Appearing in forms to help you beings who can be  
trained.

From the beginning you beings are deluded  
Because you do not recognize the Awareness of the  
Ground.  
Beings thus unmindful of what occurs is delusion-  
The very state of unawareness and the cause of going  
astray.

From this delusive state comes a sudden fainting away  
And then a subtle consciousness of wavering fear.  
From that wavering there arises a separation of self  
And the perception of others as enemies.

Gradually the tendency of separation strengthens,  
And from this the circle of samsara begins.  
Then the emotions of the five poisons develop-  
The actions of these emotions are endless.

You beings lack awareness because you are  
unmindful,  
And this is the basis of your going astray.  
Through my prayer, may all you beings recognize your  
Intrinsic Awareness!

Innate unawareness means unmindfulness and  
distraction.  
Imputing unawareness means dualistic thoughts  
towards self and others.  
Both kinds of unawareness are the basis for the  
delusion of all beings.

## Lời Nguyện Của Phổ Hiền\_Prayers of Kuntuzangpo

---

Cả hai loại thiếu tỉnh giác này là nền tảng vô minh của  
chúng sinh.

Qua lời nguyện của Phổ Hiền, nguyện tất cả chúng sinh  
lang thang trong Tabà xoá tan được đám mây mù thất  
niệm, diệt trừ được tâm bám chấp đối đãi!

Cầu mong các người ngộ được Giác Tánh Bản Nhiên của  
mình!

Tư tưởng đối đãi sinh ra nghi hoặc.

Do tâm bám víu vi tế theo chiều đối đãi nên khuynh  
hướng đối đãi sẽ được tăng cường và dày đặc thêm.

Thực phẩm, tài sản, quần áo, nhà cửa và bạn hữu, năm  
trần, và gia đình yêu quý của bạn – tất cả những thứ  
này dẫn đến phiền não vì chúng gây ra tham ái.

Chúng đều là những ảo huyền trần gian; những hình thức  
bám chấp không thể đếm cho hết được.

Khi tham ái đến lúc trở quả, bạn sẽ sinh làm ngựa quý, bị  
hành hạ bởi lòng ham muốn thèm khát, bị khổ sở đói  
khát.

Qua lời nguyện của Phổ Hiền, nguyện cho các người,  
những kẻ khát ái đầy tham luyến, đừng chối bỏ tâm  
khát khao thèm muốn mà cũng đừng chấp nhận  
chúng.

## Lời Nguyện Của Phổ Hiền\_Prayers of Kuntuzangpo

---

Hãy để tâm thức bạn buông lỏng trong trạng thái tự nhiên  
của nó, như vậy Giác Tánh của bạn sẽ tự nó duy trì.

Cầu mong bạn thành tựu trí tuệ phân biệt viên mãn  
(perfect discernment)!

Khi gặp ngoại cảnh, tâm thức vi tế của sự kính sợ sẽ sinh  
khởi.

Từ sự kính sợ này, khuynh hướng sân hận sẽ càng gia  
tăng.

Cuối cùng, thái độ thù địch sẽ gây ra bạo động và sát hại.  
Khi sân hận đến lúc trở quả, ở địa ngục bạn sẽ phải chịu  
cực hình bị đun nấu thiêu đốt.

Qua lời nguyện của Phổ Hiền, nguyện cho chúng sinh ở  
sáu cõi khi sân hận bùng lên mạnh mẽ, bạn sẽ không  
chấp nhận hoặc chối bỏ nó.

Thay vì vậy, hãy buông lỏng trong trạng thái tự nhiên và  
thành tựu trí tuệ thanh tịnh!

Khi tâm bạn tràn ngập kiêu mạn thì những tư tưởng tranh  
chấp và điểm nhục sẽ sinh khởi.

Lòng kiêu mạn càng nhiều thì bạn càng bị liên lụy vào  
những mối bất hòa gièm pha.

## Lời Nguyện Của Phổ Hiền\_Prayers of Kuntuzangpo

---

Free from cause and condition,  
Which is just this self-arising Awareness.

It is unstained by outer expression and inner thought,  
Affirmation or denial, and is not defiled  
By the darkness of unmindfulness.  
Thus this self-manifesting display is free from defects.

I, Kungtuzangpo, abide as Intrinsic Awareness.  
Even though the three realms were to be destroyed,  
there is no fear.

There is no attachment to the five desirable qualities  
of sense objects.  
In self-arising consciousness, free of thoughts,  
There is neither solid form nor the five poisons.  
In the unceasing clarity of Awareness,  
Singular in essence, there yet arises the display of the  
five wisdoms.

From the ripening of these five wisdoms,  
The five original Buddha families emerge,  
And through the expanse of their wisdom  
The forty-two peaceful Buddhas appear.  
Through the arising power of the five wisdoms  
The sixty wrathful Herukas manifest.  
Thus the Ground Awareness is never mistaken or  
wrong.

I, Kungtuzangpo, am the original Buddha of all,  
And through this prayer of mine  
May all you beings who wander in the three realms of  
samsara  
Realize this self-arising Awareness,  
And may your great wisdom spontaneously increase!

❧

Ho!

Everything - appearance and existence, samsara and nirvana -  
Has a single Ground, yet two paths and two fruitions,  
And magically displays as Awareness or unawareness.

Through Kungtuzangpo's prayer, may all beings  
become Buddhas,  
Completely perfected in the abode of the  
Dharmadhatu.

The Ground of all is uncompounded,  
And the self-arising Great Expanse, beyond  
expression,  
Has neither the name 'samsara' nor 'nirvana'.  
Realizing just this, you are a Buddha;  
Not realizing this, you are a being wandering in  
samsara.

I pray that all you beings of the three realms  
May realize the true meaning of the inexpressible  
Ground.  
I, Kungtuzangpo, have realized the truth of this  
Ground,

Khi nghiệp này đến lúc trở quả, bạn sẽ tái sinh vào các  
cõi trời và sẽ phải lãnh chịu khổ đau của sự biến hoại  
và tái sinh vào các cõi thấp hơn.

Qua lời nguyện của Phổ Hiền, nguyện rằng bạn, những  
kẻ kiêu mạn, hãy để tâm thức bạn buông lỏng trong  
trạng thái tự nhiên.

Như vậy Giác Tánh của bạn sẽ tự nó duy trì.

Cầu mong bạn thành tựu trí tuệ bình đẳng.

Khi để cho tâm đối đãi tăng trưởng, bạn tăng bốc mình và  
phỉ báng kẻ khác, lòng háo thắng sẽ thúc đẩy bạn đổ  
kỵ hiểu chiến, và bạn sẽ bị tái sinh vào cõi atula đầy  
những giết chóc thương tổn.

Hậu quả của nghiệp sát hại đó là rơi xuống tầng địa  
ngục.

Qua lời nguyện của Phổ Hiền, khi tâm đổ kỵ háo thắng  
sinh khởi, đừng chấp thủ chúng là kẻ thù.

Hãy buông lỏng thư thái để tâm thức tự nó duy trì trạng  
thái tự nhiên.

Cầu mong bạn thành tựu trí tuệ thành sở tác vô ngại!

## Lời Nguyện Của Phổ Hiền\_Prayers of Kuntuzangpo

---

Khi tâm trí tán loạn, phóng dật và thất niệm, bạn sẽ trở nên mờ mịt, mờ mịt và lãng trí.

Đã không tỉnh táo lại còn giải đãi, tức là bạn bồi dưỡng thêm cho vô minh và hậu quả của vô minh là những kiếp lẩn quẩn không lối thoát trong cõi súc sinh.

Qua lời nguyện của Phổ Hiền, nguyện cho bạn, những kẻ chơi vơi trong hố thẳm vô minh, loé lên được tia sáng chánh niệm và nhờ đó thành tựu trí tuệ vô niệm.

Các bạn, chúng sinh trong ba cõi, thật ra đều có Phật Tánh như chư Phật, Bản Tâm của vạn hữu.

Nhưng hiểu biết sai lầm về Bản Tâm làm bạn đi con đường lệch lạc, hành động không có mục đích.

Sáu hành vi tác nghiệp chỉ là ảo huyền như một giấc mơ.

Ta, vị Phật Bản Nguyên, hiện diện qua các hoá thân để hướng dẫn sáu loại chúng sinh.

Qua lời nguyện của Kungtzangpo, nguyện cho tất cả chúng sinh không sót một ai chứng ngộ được trạng thái Pháp Giới.

## Lời Nguyện Của Phổ Hiền\_Prayers of Kuntuzangpo

---

*Ah Hô!*

*Sau này, bất kỳ lúc nào một đại hành giả, với Giác Tánh sáng chói và không nhiễm mê vọng, xướng tụng bài nguyện thần diệu này thì tất cả những ai nghe được đều sẽ giác ngộ trong vòng ba kiếp.*

*Trong lúc nhật thực hoặc nguyệt thực, trong lúc động đất hoặc đất lở, vào lúc hạ chí đông chí hoặc tân niên, bạn nên quán tưởng Ngài Kuntuzangpo.*

*Và nếu bạn lớn tiếng tụng niệm để tất cả đều nghe thì chúng sinh trong ba cõi dần dần sẽ thoát khỏi khổ đau và cuối cùng sẽ đạt được Phật quả.*

☞ *Bài nguyện này được trích ở trong chương thứ 9 quyển Giáo Lý Đại Viên Mãn của ngài **Gongpa Zangthal**, nằm trong Kho Tàng Bắc Phương phát hiện bởi ngài **Rigdzin Godem**.*

***Bhakha Tulku Rinpoche** với phụ tá là Lupo Uryyan Thondup chuyển dịch bài nguyện này sang Anh ngữ tại Berkeley – California, vào ngày 15 tháng 7 năm Mùi (1991) Tạng lịch.*

*Minh Không chuyển Việt-ngữ theo lời yêu cầu của đại sư Garchen Rinpoche (2001).*

---

*Mọi sai sót là của người chuyển Việt ngữ.  
Mọi công đức xin hồi hướng pháp giới chúng sinh.*